

Das Osterspiel von Muri

The *Osterspiel von Muri*, which dates from about 1250/60, consists of an incomplete set of fragments of a metre-long parchment roll recording the German texts used in an Easter play, but with only a single stage direction (I, 61) and without the parts sung in Latin. The roll appears to have played some part in the preparation of a performance, possibly as an overview for the director. In the past it has been described as a prompter's copy. The manuscript was written in western Switzerland (Zurich?), which is the region where the play is most likely to have been performed. The fragments survived inside the covers of an early bookbinding, a German Bible printed in 1466 with the ownership mark of Jakob Geilinger von Winterthur, who was chaplain at the Grossmünster in Zurich from 1501-1546. At a later date the book passed into the monastery library at Muri in Canton Aargau, hence the conventional title we use today.

The surviving text consists of 2 large strips (the 'old fragments'), perhaps about half of the original roll, and in addition 4 smaller scraps of parchment (the 'new fragments'), which are badly damaged and partly illegible. The beginning and end of the play are missing. As the text is written in 2 columns on both sides of the parchment, the 'old fragments' (fols 1-2) give us 8 blocks of text, with small gaps in between. We number the 8 sections I-VIII, and cite the verses by line number within each section (e.g. 'VII, 23'). The 'new fragments' provide 16 extra blocks of text, each of no more than 12 lines, which can be fitted in at the end of sections I, II, III, V and VI, with gaps of some 2-3 verses in between. In all we have 612 verses in the old fragments, and about 120 verses in the new fragments. The original text might have been about twice as long.

At a performance it would have been necessary to present the Resurrection on stage. Its omission (at I, 60/61) is best explained by supposing that the relevant speeches were sung in Latin, and that our document is an extract with only the parts spoken or sung in German. The names of speakers are indicated in Latin (in the margin), but the text is almost entirely in German. It should also be noted that there are no breaks between the individual scenes. Twice a Latin cue is supplied (IV, 57/58 and V, 115/116), in each case giving the opening words of a well-known liturgical chant. Mary Magdalen appears to have been played by an actor call Anton, and some of her speeches are marked "Antonius". Christ and the angel whom the women see at the sepulchre may have been played by the same actor, hence the indication 'Jesus' at VI,23 beside a speech clearly to be spoken by the angel.

The electronic text offered here follows the manuscript, and has been devised for use together with the published editions, none of which is entirely satisfactory.

The editions published before 1940 present only the 'old fragments', e.g.:
Das Drama des Mittelalters, Mit Einleitungen und Anmerkungen, ed. by Eduard Hartl. Bd. 2: *Osterspiele*, Leipzig 1937 (Deutsche Literatur in Entwicklungsreihen, Reihe Drama des Mittelalters 2), pp. 273-290.

The 'new fragments' were first published in an article:
Friedrich Ranke, 'Zum Osterspiel von Muri', *Zeitschrift für deutsches*

Altertum 18 ([1943] 1944), pp. 71-82.

Three editions give the text of both the old and the new fragments:

Das Osterspiel von Muri nach den alten und neuen Fragmenten, ed. by Friedrich Ranke, Aarau 1944. [The standard scholarly edition, also useful for its Modern German translation.]

Das Innsbrucker Osterspiel. Das Osterspiel von Muri, ed. by Rudolf Meier, Stuttgart 1962 (Reclam UB 8660/61). [Useful for its Modern German translation.]

Das Osterspiel von Muri. Urtext, Spielfassung, Materialien, ed. by Christian Haller, Baden (Schweiz) 1997 edition. [Middle High German text reprinted from Ranke, with a modern text adapted for performance.]

For a facsimile of the manuscript see:

Das Osterspiel von Muri. Faksimiledruck der Fragmente und Rekonstruktion der Pergamentrolle, ed. by Max Wehrli, Basel 1967.

For an important account of the implications of this unusual form of manuscript transmission for an understanding of the text see in particular the article by Rolf Bergmann, 'Überlieferung, Interpretation und literaturgeschichtliche Stellung des Osterspiels von Muri', in: *Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur* 9 (1984), pp. 1-21.

I have tried to follow the manuscript as closely as possible, relying for the most part on the readings offered by Ranke in his 1944 edition. Illegible passages are indicated by a row of stops (...). Where it is possible to indicate how many letters there were, a colon is used instead of a stop (1 colon = 1 letter). Stops in angular brackets <...> indicate that a line of text is lost; +? at the end of such a line indicates that there may (but need not) be further lines of text missing at this point. Italic is used to mark the many sections of text where the manuscript reading is unclear or imperfectly preserved. For a detailed presentation of the manuscript forms consult Ranke's 1944 edition. In the electronic text u and v, and i and j, have been normalized for the convenience of modern readers. The abbreviations *dc*, *wc*, and *bc* have been expanded as *daz*, *was/waz*, and *baz*. The manuscript forms *oʷ* and *uʷ* have been written out as *ou* and *uo*. Additions in round brackets (e.g. II,42), which are used very sparingly, are editorial additions as an aid to comprehension. The positioning of the names of speakers and capitalization of proper nouns are normalized for the convenience of the modern reader. The majority of characteristic linguistic and graphic variants have been preserved exactly as in the manuscript, because they are all authentic features of German as written and spoken in northern Switzerland at this period. These include such features as *-ent* for the 2nd p. pl., *c* for *z* (as in *ce* 'zu'), *n* for *m* (e.g. *vernent* for MHG 'vernemt', *minen* for 'mīnem'), *ú* for 'iu' and 'ü' (e.g. in the umlauted form of 'üns'), *en* for 'ein', *tin* for 'dīn', *helant* for 'heilant', *eire* for 'êre'

For students studying this text for the Paper IX set-text prescription at Oxford it should be noted that for the moment, at least in 2009, commentary passages will only be set from the 'old fragments'.

(The beginning of the play is lost)

Fol. 1^{ra}

Section I.

Primus custos:

[The first guard:]

So huoten wir, und sun wir leben,
daz wir in wider geben,
als wir in vinden rechte.

Pilatus:

[Pilate:]

5 Nu sprechent, guoten chnechte,
waz wend ir dar umbe enphan?

Secundus custos:

[The second guard:]

Herre, wir wellen lan
en ort nicht: zwencic marche!

Pilatus:

[Pilate:]

10 Nu gant und huotent starche,
seht, daz ir nicht slafent!
ir sullent sin giwafent:
cherent zuo dem grabe hin!
dez han wir ere un(d) ir giwin.
huotent, so ir mógint baz!

Tertius custos:

[The third guard:]

Daz tuon wir, herre, wissint daz!

Pilatus:

[Pilate:]

15 Nu cherent och, ir herren, dar,
dar umbe daz ir nement war,
wie daz grap bihuotet si:
so sint ir von sorgen vri.
daz rat ich uf die trúwe min.

Primus Judeus:

[The first Jew:]

20 Truwon, herre, daz sol sin!
du hast uns wol giraten,
reht als wir dich baten.
och bihaget úns din helfe wol:
der rat dich iemer helfen sol.
25 nu gib úns urloup, laz uns farn!

Pilatus:

[Pilate:]

Got der muose úch wol biwarn:
gant hin und schichent daz also,
daz wir der huote werden fro!

Judei contra custodes

[*The Jews to the guards:*]

30 Ir drige sullent ligen hie,
so ligen an der situn die,
so ligen dise dorte
und die an ienme orte!
wachent wol und slafent nicht,
so wird uich, daz uich ist virphlicht.
35 swie ir niht went bihalten daz,
so muossen wir uich sin gihaz.
da von so huotent sere!

Custos:

[*The guard:*]

Herre, uf únse eire!
er ist úns also bivoln,
40 daz er úns nimer wirt virstoln.

Pilatus ad populum:

[*Pilate to the people:*]

Virnent alle min gebot!
ich gebúte uch ane spot,
mannen und wiben gar,
daz ir fruo choment har,
45 so daz er nicht min hulde
virleisent mit schulde,
wand ich wil danne richten
und daz unrecht slichten,
ub mir emen claget icht.
50 swer abir har chumet nicht,
deme si min hulde virseit
(es sime lieb older leit)
und nim ime guot unde wip
und laz ime nicht wan den lip:
55 so muos er iemer meire clagen.
nu wil ich uich nit meire sagen:
got der geb uich guote nacht!
ir sullent keren an gibracht
wider hein nu zestunt
60 und choment morne wol gisunt!

Post tonitrum primus custos:

[*After a thunderbolt. The first guard:*]

Sah ieman, daz ih han gesehen?
ist iemanne, als mir ist geshehen?
geselle, der hie bi mir lac,
hortest du den tonrenslac?

65 olde bin ich ertóret?

Secundus custos:

[*The second guard:*]

Ih habe oh gehóret
einen starchen tonrenchlahc:
mir waz als er uf minen nahc
<.....>+?

70 .. begunde oh ce :r:::en
unde duhte mih da ungehúr,
do ih gesah des tonres vúr
an miner siten vallen nider.

Fragm. I rα

Tertius custos:

[*The third guard:*]

Ih wil oh niht chomen wider,
sit mir daz leben ist beliben.

75 *Idem custos:*
Swaz von Jesu ist geshriben
und er selbe hat geseit,
daz ist en rehtú warheit:
er ist erstanden, daz ist war.

[*The (fourth) guard:*]

Quintus custos:

[*The fifth guard:*]

80 du.....
<.....>+?
.....g.....
din *tumber muot* hat *dih* betrogen.

Fragm. II rα

Custos:

[*The guard:*]

Truwen ih *han niht* gelogen:
ih sah en *groze blichestran*.

Custos:

[*The guard:*]

85 Dir mac wol an daz leben gan,
ub du niht geswigen wilt.

[*Custos:*]

[*The guard:*]

Uns hilfet nu niht unser shilt:
oh ih die engel chomen sah,
do des tonren slac geshah,
und in us dem grabe gan.

[*Custos:*]

[*The guard:*]

90 w::: du alh:::lan

<.....>
 <.....>+?
 erarnen

Fragm. III rα

[Custos:]

[The guard:]

*Geselle, laz din warnen,
 ir sullent mere trowen mir.*

[Custos:]

[The guard:]

95 *Nu swic old ih slahe dir,
 daz dir sol werden sure!*

[Custos:]

[The guard:]

*Waz redest du, gebure?
 swic old ih slan dih in den munt,
 daz du niemer wirst gesunt!
 nu vernim, waz dú rede si.*

[Custos:]

[The guard:]

100horen hie bi
 he: geb::::ne.
 <.....>
 <.....>
 <.....>
 <.....>
 <.....>
 <.....>
 <.....>
 <.....>
 <.....>
 <.....>
 <.....>+?

Section II.

[Pilatus:]

[Pilate:]

Fol. 1^{rb}

*Cumpreht, hastu mih vernomen?
 ga hin und heiz si har chomen!
 lof balde, nicht ensume dih!*

[Servus:]

[The servant:]

Lieber here, daz tuon ih.

[Servus ad custodes:]

[The servant to the guards:]

5 *Ir sunt ce minen heren gan!*

[Custodes:]

[The guards:]

Nu wol hin, daz sii getan!

Pilatus:

[*Pilate:*]

Sist willechome, Cumpreht,
min aller liebester chnecht.
sage ane, hastu die ritter braht?

Servus:

[*His servant:*]

10 Here, als du hast gedaht,
so choment si gelihe,
hie zuo dir gütelihe.

Pilatus:

[*Pilate:*]

Sin willechome, ir heren, mir!
selfú got, nu sagent ir,
15 waz geschalles ist bii úh gewesen?

Primus custos:

[*The first guard:*]

Da sin wir chume genesen!
wir waren vil nah alle tot
und sin endrunnen mit not.
und wie uns geshehen ist,
20 daz sage ih dir in churcer vrist:
do wir hinaht lagen,
als wir des grabes phlagen
mit vil grozen vlize,
do cham en engel wize,
25 der begonde zuo zúns gahen,
und duo er uns wolte nahen,
do chan vor im en tonrshal,
da von ershein da uber al
von dem blicheshoze en vúr:
30 davon wart da so ungehúr,
daz wir vil chume endrunnen sin.
ih sprihches uf die trúwe min,
daz wir des gelihe iehen.
dar zuo han wir oh gesehen
35 daz der engel den stein
von dem grabe ruhte en ein,
und Jesus ist erstanden
úns und úh ce shanden:
des mugen wir gelougen niht!

Pilatus:

[*Pilate:*]

40 Daz ist en wunderlih geshiht,

ub úh der wan niht hat getrogen.

Secundus custos:

[*The second guard:*]

Wir han niht unb en wor(t) gelogen.
des sol min lip sin din phant.
du heiz úns marteren cehan(t),
45 ub wir niht war han geseit!

Tertius custos:

[*The third guard:*]

Here, ez ist en warheit
gar ane lougen!

Quartus custos:

[*The fourth guard:*]

Ih sah mit minen ogen
Jesum von dem grabe uf stan
50 und vil shone dannent gan,
als im nie beshehe leit.

Quintus custos:

[*The fifth guard:*]

Here, daz si hant geseit,
daz sah ih niht eine,
wir sahen ez gemeine:
55 da von sehent ir dar zuo!

Pilatus ad Judeos:

[*Pilate to the Jews:*]

We, nu enweiz ih waz ih tuo!
ir heren, ratent, es ist cit,
want unser ere dar an lit,
und vernement die lúte daz,
60 so gelobent si an Jesum baz
danne an alle unser gotte.
davon werden wir ce spotte,
unde swechet uns vil sere.

Primus Judeus:

[*The first Jew:*]

Ih rate uf min ere,
65 ub úh gevallet daz
(olde ir ratent danne baz),
daz wir dien gesellen
zwencic phunde cellen.
<.....>
<.....> +?

[*Pilatus:*]

[*Pilate:*]

Fragm. I rβ

<.....>+?
 daz ist wol min wille,
 70 ub si uns gevolgent des.

Primus custos:

[*First guard:*]

Here, nu sagent wes?

Pilatus:

[*Pilate:*]

Daz ir die rede gar verdaget
 und die geshiht ce *niemen* sagent,
 so gen wir úh zwencic phunt.

Primus custos:

75 Here, der uns hie cestunt
 der zwencic phunde bereit,
 so belibet ez ungeseit,
 als ir uns hant erbetten hie.

Pilatus:

[*Pilate:*]

Des
 <.....>
 <.....>+?
 80 swenne ih hie von gerichte gan,
 daz man si denne ane wan
 des guotes bereiten sol.

Fragm. II rβ

Primus custos

[*First guard:*]

So ist ez verdaget wol,
 so solt du uns gebieten.

Pilatus:

[*Pilate:*]

85 Ih wil úh :::de mieten,
 daz es vil gar si verswigen.

Custos:

[*The guard:*]

Des wirt dir helfe niht vercigen
 (dú rede ist *vncebrochen*)
 als wir da han versprochen.

<.....>
 <.....>+?

[*Pilatus:*]

[*Pilate:*]

90 Hie mitte geb úh got *den* segen:

Fragm. III rβ

du wer mir ie mit trúwen holt:
 20 swenne ih von dir han daz golt,
 so habe min geleite!

Paltenere:

[Pedlar:]

Vil wol ih dih bereite,
 das spriche ih uf min trúwe.

Pilatus:

[Pilate:]

Ih vürhte, es dih gerúwe:
 25 davon so hete ih gerner phant.

Paltenere:

[Pedlar:]

Ih bereite dih cehant,
 des bitte ih dih niht sorgen.
 doh solt du mir borgen,
 unz ih den chran bewende
 30 ender an ein ende:
 so bereite ih, here, dih.
 des habe du ce phande mih,
 ub ih dir niht volbringe
 vil gar din gedinge.
 35 sus la mih din urlop han!

Pilatus:

[Pilate:]

Paltener, heiz uf slan
 dinen chran gereite
 und habe guot geleite!
 doh solt du niht von hinne chomen,
 40 e du min urlop hast genomen!
 hast du nu vernomen mih?

[Paltenere:]

[Pedlar:]

Ja, here, daz tuon ih!
 sol aber ih noh hute leben,
 so wil ih ettesliher geben,
 45 daz si dar nah gerúwet,
 so si dar an vernúwet.

Pilatus:

[Pilate:]

Ir heren, wir sullen gan!

Judeus:

[Jew:]

Daz solt du, here, anevan!

*Pilatus:**[Pilate:]*

So wil ih ez beginnen!

*Judei:**[The Jews:]*

50 So gen wir santir hinnen!

*Institor:**[The pedlar:]*

Wa nu, die chofen wellent?
 mih wundert daz si twellen:

die minnere geile
 die vintent hie veile

55 bibergeil, alrune.

si mun wol wesen slune,
 die daz iht went gewinnen,
 davon si vrowen minnen.
 wa sint ir, shonen vrowen?

60 choment, ih laze úh schowen
 chram, den ih úh han braht,
 dar nah ir lange hant gedaht:

vedergriez unde spat,
 daz nieman want ih veile hat,

65 ulen::ate unde püllewiz,
 dar nah was ie der vrowen vliz,
 die sih wolten gesten
 und ir varwe glesten.

wa ist Johannes Chru(m)be?

70 er dunchet mih vil tumbe,
 daz er niht chofet etteswaz,
 want in die vrowen minnent baz
 danne andere genuoge.

oh phliget guoter vuoge

75 Ruolin Stacin (weiz ih wol)

da von er gerne chofen sol
 von mir dien húbshen vrówelin
 en vil rotes varwelin.

swer nu wil chofen, der wol har!

80 ih wene wol, er vinde gar

<.....>

<.....>

<.....>

<.....>

<.....>

<.....>

<.....>

<.....>

<.....>

<.....>

gürtel, sechel, vingerlin.
 swer ie sanc den vrowelin,
 der vunde niender selchen chran,
 als ih hie vur úh veile han.

- 5 wil iemen chofen, der wol her!
ih wene wol, ih in gewer.
 d:::n geruwen :e : en vri
 d::: so :enge:: :ht :i.

Jesus:

[Jesus:]

- Tuont uf, ir vursten, úwer tor!
 10 *ih en wil hie lenger wesen vor*
in
 <.....>
 <.....>
 <.....> +?

[Diabolus:]

[The Devil:]

Wer mac eht dirre kunic wesen?
wir wenen wol vor im genesen
hie inne sicherlihe.

Fol. 2^{rb}

Jesus:

[Jesus:]

- 15 Ez ist en kunic rihe,
 wol geweltic unde starhc,
 der uf *der* erde nie verbarhc
 sin gotheit mit gezúge
 unde starhc an urlúge.

Diabolus:

[The Devil:]

- 20 Wer mac noh dirre kunc sin?

Jesus:

[Jesus:]

- Daz tuon ih dir vil shiere shin.
 ih weiz wol, daz er ist
 der megde sun, Jesus Christ.
 da von so lazent úwer wer,
 25 want *ih* cerstóre úh als ein her
 mit gewalt úwer tor,
 e ih hie lange stande vor.
 ir hant mir hie gevangen
 (des mac *mih* wol belangen)
 30 nu lange min hantgetat.
 vil menge sele, dú mir hát
 gedienet stetechlihe,
 die hant ir iemerlihe
 verderbet ungehúre

- 35 in deme hellevúre
in starchen hellewizen.
da von wil ih mih vlizen,
daz ih si danne lóse
und ih *die* helle tóse,
40 so daz *ih* úh da binde
und ih *min* gesinde
sammir vuore von dan,
beidiu wip unde man,
die *min* da bitent lange
45 in starchem helletwange,
und oh *mit* manicvalter luge
an dien trúwen si betrüge,
daz *si* *dur* chleine schulde
verluren mine hulde.
50 nu *hat* erlóset si min tot
ce rehte von so starcher not,
swie *ih* doh nu erstande(n) si,
gewerer got und todes vri.
davon wil ih niht biten!
55 tuont *uf* die porten witen
old *ih* stoze si der nider,
daz *si* niemer choment wider!

Anime: 'Advenisti desidera[bilis]'

[Advenisti, desiderabilis,
quem exspectabamus in tenebris,

ut educeres hac nocte
vinculatos de claustris.

te nostra vocabant suspiria,
te larga requirebant lamenta.

tu factus es spes desperatis,
magna consolatio in tormentis.]

- Sist willechome, erwunster trost,
von dir so werden wir erlost,
60 here, von der helle
us *grozem* ungevelle!
wir *han* in jemerliher chlage
din gebitte(n) lange tage,
daz *din* gótlihú maht
65 lósen sol an dirre naht
uns *armen* rúwere
us *disem* charchere.
unser *sin* und gedanh
hat *dir* geruofet ane wanh

[The souls: 'Advenisti desiderabilis']

*[You have come, beloved one,
for whom we waited in the
darkness,*

*in order to lead out tonight
those who are chained from
prison.*

*Our sighs called for you,
our great laments would beseech
you,*

*you are the hope of the desperate,
a great consolation in their
torment.]*

- 70 in *starchem* hellewize.
mit *chlagelihem* vlize,
in *jemerliher* rúwe,
mit *vil* steter trúwe,
want *du*, suozer here Christ,
75 der *erbermde* vater bist!
wir *han* dur tih vil not erlitten,
da *von han* wir din chume erbitten.
nu *hilf* úns, here, ez ist an der cit,
want *unser* trost gar an dir lit!
80 du *bist uns* niht gewsichen.
la *uns niht* versliche(n)
Section V. den tievel *dur* (t)in guote!
hilf uns, swie sere er wuote!
la úns hie niht beliben me,
85 old wir sin verlorn als e!
nu *hilf* úns, suozer helant!

Fol. 2^{va}*Jesus:**[Jesus:]*

- Grifent har an mine hant:
ih wil mih erbarmen
uber úh vil armen
90 und wil úh lösen mit chraft
von *dirre* geselleschaft
und *von* starcher erebeit,
swem ez si lieb olde leit.

*Antonius:**[Anton = Mary Magdalen:]*

- Lieber paltenere,
95 hast du iht búhssen lere,
dar in so tuo uns balssama
und núwe aromata
eines phundes gewiht,
vóllechlih und minder niht!
100 daz wellen wir dir gelten wol.

*Institor:**[Pedlar:]*

- Die drie búhssen die sint vol
(daz spriche ih uf min trúwe)
der selben salben núwe.
ub ir die chofen wellent,
105 so wil ih daz ir cellent
dar umbe mit gedinge
mir zwencic shillinge.
dez enlaze ih niht en ort.

*Maria M[agdalen]:**[Mary Magdalen:]*

5 *ih* han *doh* ie gehóret sagen,
 swer sih *an* gottes *hulde* lat,
 daz *der* ein sanfte *wesen* hat.

Jesus:

[*Jesus / The angel:*]

Ir *guoten* wip, wen *suochent* ir
 (daz *sulent* ir *bescheiden* mir)
 10 alsus *vruo* in disem grabe
 mit *solih*er ungehabe?
 gant *vurbaz* und *ershúhent* niht,
 want *úh* von mir niht *geshiht*!
 ir *sulent* haben *úwer* bet.

M[aria] Antonius:

[*Mary Magdalen / Anton:*]

15 Jesum von *Nasaret*,
 den *unser* *vursten* *viengen*
 und an *daz* *chrúce* *hiengen*.
 des ist *húte* der dritte *tac*,
 daz (er) in *des* *todes* *banden* *lac*,
 20 want er *den* tot *vershulte* nie,
 den *suchen* wir *gemeine* hie,
 als *ih* *dir* *gecellet* han.

Jesus:

[*Jesus / The angel:*]

Da von *ih* wol *gesagen* chan.
 sit *úwer* *rede* *ist* *also*,
 25 *vúrhtent* niht *und* *wesent* vro!
 des ir *also* *geruchent*
 und in hie *suchent*,
der ist *húte* *erstanden*
 von des *todes* *banden*.
 30 daz ist *en* *rehtú* *warheit*. —
sehent, wa er was *geleit*!
 ir *sullent* *snellechlihe* gan,
 daz *sullent* ir d::en lan
 unde *sagent* i:: *besunder*
 35 unde *den* *anderen* *daz* *wunder*,
 daz *Jesus* *erstanden* *ist*.
 si *sullen* *chomen* in *churcer* *vrist*
hin *ce* *Galilea*,
 so *gesehen* si *in* *da*
 40in ver
 <.....>
 <.....>+?

.....
en

Fragm. IV vβ

Mar[ia] Anton[ius]:

..... d. orgen

 45
 e
 h ch
 vf der erde
 s..... de
 50
 <.....>+?

[Mary Magdalen / Anton:]

[Maria Magdalena]

[Mary Magdalen:]

Section VII.

.....vil
 troste mih ce *der* sele wol.
 swenne *ih in niht vinden* sol,
 so muoz *ih chlagen* iemer me:
 5 *sin sterben* tuot mir harte we.
 daz *tor sah* *ih* offen stan,
 dar *cham togen* *ih* gegan.
 do was daz *grap lere*.
 lieber gertenere,
 <.....>
 <.....>+?
 10 *war* du in *hast* genomen.
 nu *bin togen* *her* *ih* chomen
 h:::: geshehe
 har:baz,
 ub mir dú selde mac geshehen,
 15 daz *ih* in noh mac gesehen,
 so muoz *ih* minem hercen
 : te rehte

Fragm. III vα

Jesus:

[Jesus:]

Maria.....

Maria:

[Mary Magdalen:]

.....
 <.....>
 <.....>+?
 20 lip

Fragm. I vα

Jesus:

[Jesus:]

Ih bin erstanden, sih!

Maria:

[Mary Magdalen:]

So la mih, here, ruoren dih.

Jesus:

[Jesus:]

Maria, daz mac niht sin.
ih cham noh niht ce *dem* vater min.

[Maria]

[Mary Magdalen:]

25 Suozer got, here Christ,
der ie *waz* und iemer ist,
Jesus einer megde sun,
der suozen *Mariun*

.....

<.....>

<.....>+?

30 *du* geshuofe si, diu dih gebar
ane wibes chumber gar,
geweren menshen unde got,
in des gewalt und des gebot
der himel und dú erde stat.

Fol. 1^{va}

35 swaz vlúget, vlúzet olde gat,
daz stat vil gar in diner hant.
genedecliher helant,
din marter tet mir harte we:
so we wirt mir niemer me,

40 so do ih din ungemah,
here, an deme chrúze sah.
da wider bin ih aber vro,
sit mir ist gelungen so,
daz du, suozer Jesus Christ,

45 von deme tode erstanden bist,
und mir dú selde ist beshehen,
daz dih, here, hant gesehen
vil selichlihe togen
min súndigen ogen.

50 aller sundere trost,
hilf mir daz ih werde erlost
von minen sunden manicvalt
und von des tievels gewalt!
la mih niht verderben!

55 want sol ih sus ersterben,
so bin ih an der sele tôt!
hilf mir von der helle not,
des bitte ih, suozer Jesu, dih!
uf din genade ergibe ih mih,

60 du eren starcher helant,
dem ellú dinc sint erchant.
offen unde togen,
daz weist du ane logen,
bedenche minen smercen

- 65 *in dinem suozen hercen,*
 daz ih dih, *here*, minne
 von rúwechlihem sinne!
 sih an mih vil armen
 und la dih min erbarmen!
- 70 min *sunde* sint so manicvalt,
 daz si belibent ungezalt.
 ih weiz wol, daz nie man noh wip
 so súndic wart so min lip.
 da *von vurhte* ih vil sere,
- 75 *daz ih iemer mere*
an der sele si verlorn.
ce troste han ih dih erchorn.

<.....>

<.....>

<.....>

<.....>

<.....>

<.....>

<.....>

<.....>

<.....>

<.....>+?

Section VIII.

.....en

mir i..... h ...

vil h

gesund bist

- 5 din tot hat uns
- braht*
- von not,

din not hat den tot.

nu lóse oh du von :::::y

belibentm.....da by

v.....

<.....>

<.....>+?

- 10 ih ergibe mih in din gebot.

du bist vil gewere

en behaltere

aller súndigen diet.

vertrip mih, *here*, von dir niet!

- 15 mih rúwent mine sünde,

die ih die, *here*, *chúnde**laster vnmezlihe*

.....

<.....>

<.....>+?

:ie nene

- 20 die nement iege.....

v.....e.....t

.....herce.....t

.....h.....

got d.....

Fragm. III vβ

mee p m
no m' nol[in margin: *Have pity on us?*]

Fragm. II vβ

Fragm. 1vβ

- 25

 die.....d:e.....

 tróster dv::::ist::
 <.....>
 <.....>+?
- 30 :u g:::: die gottheit
 uns lo:::: von dem tode,
 von der *helle* sode.
 din tot *was* unser leptac,
 unser *sunde* ist dir en slac,
- 35 da von *du hast* den tot erlitten.
 din tot *wer* niht guot vermitten,
 want uns *din* tot hat gegeben
 ein vil *selechlihes* leben
 iemer *mere* an ende,
- 40 doh du *vil* behende
 bist von dem tode erstanden.
 nu lóse mih von shanden
 und von *der* helle grunde
 dur tine *fún(f)* wunde,
- 45 die dir *die* Juden taten,
 die dih *da* hant verraten. —
 gip mir *dine* hulde,
 die ih *mit* rehter schulde,
 suozer *got*, verloren han!
- 50 daz ih den *muot* ie gewan,
 der *minem* hercen daz geriet,
 daz sih *min* lip von dir shiet
 mit *starchen* sunden manicvalt
 und in *des* tievels gewalt
- 55 mih *sere hat* gesenchet,
 vil vaste mih daz chrenchet
 und muoz *mih* rúwen iemer.
 ih wil *gesehen* niemer
 cheiner *slahte* bilde,
- 60 weder *zam* noh wilde,
 swenne ih vroudelosez wip
 niht *me* mac sehen dinen lip:
 des *warte* ih an min ende. —
 genade, *here*, wende
- 65 von uns, *diner* hantgetat,
 dú an *dir en* bilde hat,
 den vil *erbermechlihen* tot
 dur tie *bitterlichen* not,
 die du *an dem* chrúce litte,
- 70 da wir *sin* behalten mitte
 iemer ewechlihe:
 des hilf uns, trehtin rihe!

Fol. 1^{vb}

[*Jesus:*]

Maria, lose, waz ih sage!
ih han *gehóret* dine chlage
75 und han *din* gebet vernomen.
ih wil *dir* ce helfe chomen.
du genúzest diner rúwe
und diner *steter* trúwe.

[*Jesus:*]

(The end of the play is lost)